# Das neugeborne Kindelein

Dieterich Buxtehude
1637–1707

Vivace




Available on CD with *Vocalensemble Rastatt*, conducted by Holger Speck (CV 83.156).

© 1968/1990 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 36.002/05
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2012 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günter Graulich
English version by
Margaret Schubert


Violine 1
allegro


40
42
sein
wing,
sein und sin - - - gen, und sin - - gen in den Lüf - ten frei,
wing, re - joic - - - ing, re - joic - - ing in the ho - ly Child,
sein und sin - - - gen, und sin - - gen in den Lüf - ten frei,
wing, re - joic - - - ing, re - joic - - ing in the ho - ly Child,
sein und sin - - - - - - - gen in den Lüf - ten frei,
wing, re - joic - - - - - - - ing in the ho - ly Child,
44
46
und sin - - - gen in den Lüf - ten
re - joic - - - ing in the ho - ly
und sin - - - gen in den Lüf - ten
re - joic - - - ing in the ho - ly
und sin - - - gen in den Lüf - ten
re - joic - - - ing in the ho - ly
und sin - - - gen in den Lüf - ten frei, und sin - - - - gen in den Lüf - ten
re - joic - - - ing in the ho - ly Child, re - joic - - - - ing in the ho - ly
48
50
frei,
Child,
und sin - - - gen, und sin -
re - joic - - - ing, re - joic -
frei,
Child,
und sin - - - gen, und sin -
re - joic - - - ing, re - joic -
frei,
Child,
und sin - - - - gen, und sin -
re - joic - - - - ing, re - joic -
frei, und sin - - - gen in den Lüf - ten frei,
Child, re - joic - - - ing in the ho - ly Child,
52
54
- - - - - gen in den Lüf - ten frei, daß Gott mit uns, daß
- - - - - ing in the ho - ly Child, for God and man, for
- - - - - gen in den Lüf - ten frei, daß Gott
- - - - - ing in the ho - ly Child, for God
- - - - - gen in den Lüf - ten frei, daß Gott mit uns, daß
- - - - - ing in the ho - ly Child, for God and man, for
und sin - - - gen, und sin -
re - joic - - - ing, re - joic -
56
58
Gott mit uns, daß Gott mit uns, daß Gott mit uns ver - söh - net
God and man, for God and man. for God and man are re - con -
mit uns, mit uns, daß Gott mit uns ver - söh - net
and man, and man, for God and man are re - con -
Gott mit uns, daß Gott mit uns, daß Gott mit uns ver - söh - net
God and man, for God and man, for God and man are re - con -
- gen in den Lüf - ten frei, daß Gott mit uns ver - söh - net
- ing in the ho - ly Child, for God and man are re - con -


60
62
sei, und sin - - gen in den Lüf-ten frei, daß Gott,
ciled, re - joic - - ing in the ho-ly Child, for God,
sei, und sin - - - gen, und sin-gen in den Lüf-ten frei, daß
ciled, re - joic - - - ing, re - joic-ing in the ho-ly Child, for
sei, und sin - - - gen, und sin-gen in den Lüf-ten frei, daß
ciled, re - joic - - - ing, re - joic-ing in the ho-ly Child, for
sei, und sin - - - gen, und sin - - gen in den Lüf-ten frei, daß
ciled, re - joic - - - ing, re - joic - - ing in the ho-ly Child, for
64
66
daß Gott mit uns, daß Gott mit uns, mit uns ver - söh - net sei.
for God and man, for God and man, and man are re - con - ciled.
Gott mit uns, daß Gott mit uns ver - söh - net sei.
God and man, for God and man are re - con - ciled.
Gott mit uns, daß Gott mit uns ver - söh - net sei.
God and man, for God and man are re - con - ciled.
Gott mit uns, daß Gott mit uns ver - söh - net sei.
God and man, for God and man are re - con - ciled.
69
3
Violine 1
73
vivace
4
79
80
adagio
82
84
Ist Gott ver - - söhnt und un - ser Freund,
With God ap - - peased and at our side,
Ist Gott ver - - söhnt und un - ser Freund,
With God ap - - peased and at our side,
Ist Gott ver - - söhnt und un - ser Freund,
With God ap - - peased and at our side,
Ist Gott ver - - söhnt und un - ser Freund,
With God ap - - peased and at our side,
86
vivace
Violine 1
88
piano
90
ist Gott ver-söhnt und un - ser Freund, was kann uns tun der ar - ge Feind?
with God ap-peased and at our side, the Dev-il's power can be de-fied.
ist Gott ver-söhnt und un - ser Freund, was kann uns tun der ar - ge Feind?
with God ap-peased and at our side, the Dev-il's power can be de-fied.
ist Gott ver-söhnt und un - ser Freund, was kann uns tun der ar - ge Feind?
with God ap-peased and at our side, the Dev-il's power can be de-fied.
ist Gott ver-söhnt und un - ser Freund, was kann uns tun der ar - ge Feind?
with God ap-peased and at our side, the Dev-il's power can be de-fied.


93
Trotz,Trotz,Trotz,Trotz, Trotz, Trotz, Trotz Teu-fel, Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Welt und
Fear not, fear not, fear not, not Sa-tan, nor sin, not Sa-tan, sin, nor
Trotz,Trotz, Trotz,Trotz, Trotz, Trotz, Trotz Teu-fel, Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Welt und
Fear not, fear not, fear not, not Sa-tan, nor sin, not Sa-tan, sin, nor
Trotz,Trotz, Trotz,Trotz, Trotz, Trotz, Trotz,Trotz,Trotz Teu-fel, Trotz Teu-fel, Welt und
Fear not, fear not, fear not, fear not, not Sa-tan, not Sa-tan, sin, nor
Trotz,Trotz, Trotz,Trotz, Trotz, Trotz, Trotz Teu-fel, Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Welt und
Fear not, fear not, fear not, not Sa-tan, nor sin, not Sa-tan, sin, nor
96
Höl-len-pfort, Trotz, Trotz Teu-fel, Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Welt und
gates of hell, fear not Sa-tan, nor sin, not Sa-tan, sin, nor
Höl-len-pfort, Trotz, Trotz Teu-fel Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Welt und
gates of hell, fear not Sa-tan, nor sin, not Sa-tan, sin, nor
Höl-len-pfort, Trotz, Trotz Teu-fel, Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Welt und
gates of hell, fear not Sa-tan, nor sin, not Sa-tan, sin, nor
Höl-len-pfort, Trotz, Trotz Teu-fel, Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Welt und
gates of hell, fear not Sa-tan, nor sin, not Sa-tan, sin, nor
98
100
Höl-len-pfort! Herr Je-su, du bist un-ser Hort. Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Trotz
gates of hell! The ho-ly Child doth guard us well. Fear not, not Sa-tan, nor
Höl-len-pfort! Herr Je-su, du bist un-ser Hort. Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Trotz
gates of hell! The ho-ly Child doth guard us well. Fear not, not Sa-tan, nor
Höl-len-pfort! Herr Je-su, du bist un-ser Hort. Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Trotz
gates of hell! The ho-ly Child doth guard us well. Fear not, not Sa-tan, nor
Höl-len-pfort! Herr Je-su, du bist un-ser Hort. Trotz Welt, Trotz Teu-fel, Trotz
gates of hell! The ho-ly Child doth guard us well. Fear not, not Sa-tan, nor
103
Welt, Trotz Höl-len-pfort, Trotz Teu-fel, Welt und Höl-len-pfort! Herr Je-su, du bist un-ser Hort,
sin, nor gates of hell, not Sa-tan, sin nor gates of hell! The ho-ly Child doth guard us well,
Welt, Trotz Höl-len-pfort, Trotz Teu-fel, Welt und Höl-len-pfort! Herr Je-su, du bist un-ser Hort,
sin, nor gates of hell, not Sa-tan, sin nor gates of hell! The ho-ly Child doth guard us well,
Welt, Trotz Höl-len-pfort, Trotz Teu-fel, Welt und Höl-len-pfort! Herr Je-su, du bist un-ser Hort,
sin, nor gates of hell, not Sa-tan, sin nor gates of hell! The ho-ly Child doth guard us well,
Welt, Trotz Höl-len-pfort, Trotz Teu-fel, Welt und Höl-len-pfort! Herr Je-su, du bist un-ser Hort,
sin, nor gates of hell, not Sa-tan, sin nor gates of hell! The ho-ly Child doth guard us well,


106
Herr Je - su, du bist un - ser Hort,
the ho - ly Child doth guard us well,
108
Herr Je - su, du bist un - ser Hort!
the ho - ly Child doth guard us well.
110
Violine 1
3
115
117
119
Du
He
Du bringst das rech - te,
He will pro-tect us,
du bringst das rech - te,
he will pro-tect us,
das rech - te Ju - bel-
pro-tect us through the
121
bringst das rech - te Ju - bel - jahr.
will pro-tect us through the year.
123
Was trau-ern wir dann im - mer - dar?
What cause have we to doubt and fear?
Frisch
Re -
jahr, das rech - te Ju - bel - jahr.
year, pro-tect us through the year.
125
Frisch auf, frisch auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin - gens Zeit, frisch auf, frisch
Re - joice, re - joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, re - joice, re -
127
tr.
auf, frisch auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin - gens Zeit, frisch auf, frisch
joice, re - joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, re - joice, re -
auf, frisch auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin - gens Zeit, frisch auf,
joice, re - joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, re - joice,


129
131
auf, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit: Herr Je - su, du, Herr
joice, re - joice, come, let us sing his praise, the ho - ly Child, the
auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, frisch auf: Herr Je - su, du, Herr
joice, come, let us sing his praise, re - joice, the ho - ly Child, the
auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, frisch auf: Herr Je - su, du, Herr
joice, come, let us sing his praise, re - joice, the ho - ly Child, the
es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit: Herr Je - su, du, Herr
come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, the ho - ly Child, the
133
135
Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid.
ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays.
Violine 1
Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid.
ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays.
Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid.
ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays.
Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid.
ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays.
137
139
Frisch auf, frisch auf, frisch auf, frisch auf, du
Re - joice, re - joice, re - joice, re - joice, he
Frisch auf, frisch auf, frisch auf, frisch auf, du
Re - joice, re - joice, re - joice, re - joice, he
Frisch auf, frisch auf, frisch auf, du
Re - joice, re - joice, re - joice, he
Frisch auf, frisch auf, frisch auf, frisch auf, du
Re - joice, re - joice, re - joice, re - joice, he
141
143
bringst das rech - te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im - mer - dar?
will pro - tect us through the year. What cause have we to doubt and fear?
bringst das rech - te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im - mer - dar? Frisch
will pro - tect us through the year. What cause have we to doubt and fear? Re -
bringst das rech - te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im - mer - dar? Frisch
will pro - tect us through the year. What cause have we to doubt and fear? Re -
bringst das rech - te Ju - bel - jahr. Was trau-ern wir dann im - mer - dar? Frisch
will pro - tect us through the year. What cause have we to doubt and fear? Re -
145
147
Frisch auf, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, jetzt Sin - - gens
Re - joice, re - joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, come, sing his
auf, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, Sin - gens
joice, re - joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, sing his
auf, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens
joice, re - joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, come, let us sing his
auf, frisch auf, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, jetzt Sin - - gens
joice, re - joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, come, sing his


149
151
Zeit: Herr Je - su, du, Herr Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid, frisch
praise, the ho - ly Child, the ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays, re -
Zeit: Herr Je - su, du, Herr Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid, frisch auf, frisch
praise, the ho - ly Child, the ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays, re - joice, re -
Zeit: Herr Je - su, du, Herr Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid, frisch auf, frisch
praise, the ho - ly Child, the ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays, re - joice, re -
Zeit: Herr Je - su, du, Herr Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid, frisch auf, frisch
praise, the ho - ly Child, the ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays, re-joice, re -
154
156
auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit: Herr
joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, the
auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit: Herr
joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, the
auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, Herr
joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, the
auf, es ist jetzt Sin - gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit, es ist jetzt Sin-gens Zeit,
joice, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise, come, let us sing his praise,
158
160
Violine 1
Je - su, du, Herr Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid,
ho - ly Child, the ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays,
Je - su, du, Herr Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid,
ho - ly Child, the ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays,
Je - su, du, Herr Je - su, du, Herr Je - su, du wendst al - les Leid,
ho - ly Child, the ho - ly Child, the ho - ly Child all grief al - lays,
Herr Je - su, du wendst al - les Leid,
the ho - ly Child all grief al - lays,
163
165
167
Herr Je - su, du wendst al - les Leid!
the ho - ly Child all grief al - lays.
Herr Je - su, du wendst al - les Leid!
the ho - ly Child all grief al - lays.
Herr Je - su, du wendst al - les Leid!
the ho - ly Child all grief al - lays.
Herr Je - su, du wendst al - les Leid!
the ho - ly Child all grief al - lays.